

## Fourteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

---

### Russian

*Student winner – Ekaterina Kovshikova*

#### **Как я бродил по «Хэрродсу», чувствуя себя не в своей тарелке и одетый не по случаю**

Нечасто мне доводилось чувствовать себя настолько не в своей тарелке, как на прошлой неделе, когда я оказался в «Хэрродсе» и стал бродить, разевая рот, по украшенным позолотой залам, одетый не по случаю.

Только я оказался за тяжелыми металлическими дверями, как сразу понял, что это место было явно не для меня. Красивые мужчины с загорелой от посещения солярия или использования автозагара кожей, искусно уложенными бородами и усами и зубами, белыми, как и их узкие, обтянувшие все места джинсы, расхаживали по магазину с таким важным видом, будто были его владельцами. Некоторые из них были настолько ослеплены великолепием залов, что им пришлось остаться в солнцезащитных очках. Множество женщин с идеальным макияжем, похожих на представительниц семейства Кардашьян (мне кажется, они выглядят именно так), с трудом передвигались, увешанные пакетами с товарами настолько эксклюзивных брендов, что я даже никогда о них и не слышал.

Мы направились в гастрономический отдел. «Я не собираюсь кормить своих детей мраморной говядиной и икрой из России», – бормотал я, вместе со своей семьей обходя стороной массивные мраморные, как и говядина, прилавки, ломившиеся от выложенных на сияющий лед даров моря, и мясной прилавок, где продавалось ассорти из «цыпленка, утиного бедра, отбивных из ягненка и колбасок Мергез» за 100 фунтов. Внутри «Хэрродса» все очень запутанно: никогда не знаешь, до какого этажа едет лифт, а лестницы будто построены по гравюрам Эшера. После того, как мы несколько раз свернули не туда, в результате чего неоднократно прошли по лабиринтам ювелирных отделов, персонал которых не обращал на нас никакого внимания, я был вынужден сделать то, что ненавидел делать. Я должен был у кого-нибудь спросить, как найти какое-нибудь место, кроме гастрономического отдела, где можно поесть.

Нам показали дорогу к кафе, и, еще пару раз заплутав, мы вышли к лифту с медными дверями, который согласился доставить нас к месту назначения. Пока мы ждали столик, я пожалел о том, что оделся так, как оделся. Видавшие виды шорты и футболка были неуместным нарядом там, где мужчины почтенного возраста, склонившись, осторожно пылесосили диваны, отделанные красным бархатом, а красивые люди в жилетах идеального кроя разносили маленькие бутерброды идеальной формы скупающим посетителям.

Чтобы никто не увидел мои позорные шорты, я спрятался за спинами членов своей семьи, и

### Fourteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

нас проводили к столику под цветущим деревом. Мне стало спокойнее, когда пришла еще одна семья, и я заметил, что на одном из вновь прибывших тоже были шорты. Мое спокойствие сменилось еще большим чувством стыда, когда я понял, что это были ирландцы. «Что все эти мужчины в узких белых джинсах и лоферах от Армани на босу ногу подумают о нас, о Пэдди<sup>1</sup>, которые даже полноценных штанов не могут себе позволить», – думал я.

После обеда мы направились в отдел детской одежды и исследовали его, прогуливаясь по устилавшим полы коврам, роскоши и пышности которых позавидовали бы родственники королевской семьи. Цены меня одновременно ужасали, изумляли, приводили в уныние и в ярость в разной степени. Я посмотрел на свою красавицу-малышку, одетую в купленные в обычных магазинах лосины и футболку, измазанную слюнями и обедом, и задумался, не неудачник ли я, ведь я не мог купить предназначенные лишь для ручной стирки кашемировые ползунки, чтобы надеть на свою дочку с безупречной кожей.

И тут я пришел в негодование. К ужасу своей семьи, я решительно проследовал к продавщице и спросил: «Кто в здравом уме заплатит триста фунтов за ползунки?» Вопрос явно застал ее врасплох, но она не стала звать охрану, а лишь улыбнулась. «О, вы удивитесь. Это правда востребованный товар. И качество очень хорошее... Да нет, вы правы», – сказала она. «Они покупают фирменные вещи только потому, что могут себе это позволить».

---

<sup>1</sup> Пэдди – разг.: ирландец (Прим. пер.)